

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poznajmy, usilnie starajmy się poznać JAHWE.* Jego nadejście jest tak pewne jak nastanie świtu, i przyjdzie na nas jak deszcz, jak późny deszcz, który zrasza** ziemię! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poznajmy, usilnie starajmy się poznać JAHWE. Jego nadejście jest tak pewne jak nastanie świtu, On odświeży nas jak deszcz, jak późny deszcz, który ożywia ziemię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy poznamy i będziemy się starać poznać JAHWE. Jego wyjście bowiem jest przygotowane jak zorza poranna, przyjdzie do nas jak deszcz wiosenny i jesienny, który nawadnia ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy poznawszy Pana starać się będziemy, abyśmy go więcej poznali; bo wyjście jego jako ranna zorza zgotowane jest, a przyjdzie nam jako deszcz na wiosnę i w jesieni na zimę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ożywi nas po dwu dniu, dnia trzeciego wzbudzi nas, i żyć będziem przed obliczem jego. Poznamy, a będziem naszladować, abyśmy poznali JAHWE. Jako zorza zgotowane jest wyszcie jego i przydzie nam jako deszcz ranny i pozdny ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poznajmy, dążmy do poznania Pana; Jego przyjsie jest pewne jak poranek, jak wczesny deszcz przychodzi On do nas, i jak deszcz późny, co nasycza ziemię.”
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starajmy się więc poznać, usilnie poznać Pana; że go znajdziemy, pewne jest jak zorza poranna, i przyjdzie do nas jak deszcz, jak późny deszcz, który zrasza ziemię!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poznajmy, usilnie dążmy do poznania JAHWE. Jego przyjsie jest pewne jak zorza poranna. Przyjdzie do nas jak deszcz, jak późny deszcz, który nasycza ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starajmy się poznać JAHWE. Jego przyjsie jest pewne jak nadejście poranka. Przyjdzie do nas jak deszcz, jak deszcz wiosenny, co nawadnia ziemię”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bądźmy rozumni, gorliwie się starajmy poznać Jahwe! Tak pewne jest Jego przyjsie, jak nadejście poranka. Przyjdzie do nas jak deszcz, jak deszcz wiosenny, co nasycza ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і впізнаємо. Гнатимемося, щоб пізнати Господа, знайдемо його як готовий ранок, і Він прийде до нас, як ранний і пізний дощ для землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poznajmy, dążmy usilnie by poznać WIEKUISTEGO! Jak zorza poranna – tak pewnym jest jego przyjsie, a przyjdzie do nas jakby deszcz, jak późny deszcz, co zrasza ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I poznamy, będziemy się starali poznać JAHWE. Jego wychodzenie jest mocno ugruntowane niczym świt. I przyjdzie do nas jak ulewa, jak wiosenny deszcz, który

¹⁾ <x>470 11:27</x>; <x>500 14:6</x>; <x>500 17:3</x>; <x>510 16:31</x>; <x>510 17:30-31</x>

²⁾ zrasza, יָרַה (jore h): może: יִרְיָה (od רָיָה), czyli: odnawia.

			nasyca ziemię”.
--	--	--	-----------------